

# EZPELETA Espelette

Magazine municipal d'information

BEROA

**Le Budget 2024**  
2024eko aurrekontua

**Les travaux**  
Obrak

**Actualités**  
Aktualitateak

**Agriculture et Environnement**  
Laborantza eta Ingurumena

#11 2025



Cher.e.s Ezpeletar,  
En ce début d'année, le Conseil Municipal et le Maire d'Espelette présentent leurs meilleurs vœux de bonheur, santé et réussite à tous les habitants.

Aujourd'hui, notre société apparaît quelque peu morose, par manque de repères et avec des inquiétudes économiques pour le présent et l'avenir. Dans ce contexte, Espelette essaie de maintenir un cadre de vie de village convivial, dynamique et responsable. La municipalité reconnaît qu'elle a la chance de pouvoir s'appuyer sur un tissu éducatif, social, économique et associatif dense pour que tous les Ezpeletar bénéficient d'un environnement de proximité accueillant, permettant à chacun de trouver du bien-être et un pôle d'intérêt sur la commune.

En matière de travaux, d'importants investissements ont été réalisés, notamment pour l'extension et la réhabilitation de la cantine et des sanitaires de l'école publique.

D'autres sont prévus pour 2025 avec la rénovation du toit de la sacristie ou encore la création d'un aménagement d'un terrain de Foot 5 au stade Eizaguirre. Des études vont être lancées en ce début d'année pour rénover le trinquet Doxpi et les places de parking devant la poste.

Depuis quelques mois, la commune est aussi en grande discussion avec l'évêché de Bayonne, propriétaire de la maison « Choco Maitea », située rue Xerri Karrika. Les discussions sont sérieuses et un compromis d'entente avec la mairie est en bonne voie pour l'acquisition de ce bien qui se délabre de jour en jour.

L'avenir de la maison Elizaldia fait aussi toujours partie de nos débats en réunion, le projet avance. Malgré ce contexte, les taxes locales n'ont pas bougé cette année et nous adaptons notre gestion, tant que nous le pourrons, aux réalités financières actuelles. Merci encore à tous les Ezpeletar d'œuvrer pour permettre de conserver et d'adapter aux attentes actuelles de notre vie de village à Espelette.

**Urte berri on 2025 deneri**

Jean-Marie Iputcha • Maire



## édito Sar-hitza

Jean-Marie Iputcha

Maire d'Espelette /// Ezpeletako auzapeza

*Urte hastapen bonetan, Ezpeletako herriko kontseiluak eta auzapezak beren zorion, osasun eta arrakasta agiantzarik hoberenak eskaintzen dizkiete biztanle guzietan.*

*Gaur egun, gure gizarteak goibel dirudi, erreferentzia eskasez eta ekonomia arloko arrangurekin, gaurko eta biharko. Testuinguru honetan, Ezpeletako herria herriko bizi ingurumen goxoa, bizia eta arduratsua mantentzen saiatzen da.*

*Herriko taldea bezkuntza, gizarte, ekonomia eta elkarte-egitura azkarra ukaiteko duen zorteaz ohartzen da, Ezpeletar guziek hurbileko ingurumen goxoa ukan dezaten, bakoitzari herrian ongizatea eta interesgunea aurkitzeko bidea eskaintzen diolarik.*

*Obrei dagokienez, inbestimendu handiak eginak izan dira, besteak beste ikastetxe publikoko jantegia eta garbigelak zabaltzeko eta zaharberritzeko obrek.*

*Beste batzuk aurreikusiak dira 2025. urterako, hala nola sakristiako teilatuaren zaharberritzea edota bosnakako zango baloi zelai baten antolatzea Eizaguirre kirol zelaian.*

*Ikerketak abian jarriak izanen dira Doxpi trinketa eta postetxe aitzineko aparkalekuak zaharberritzeko.*

*Badu zenbait hilabete Xerri karrikan kokatutako "Choco Maitea" etxearen jabe den Baionako apezpikutegiarekin hitz egiten ari dela herriko taldea. Eztabaidak serioak dira eta herria konponbide hitzartze bat lortzeko bide onean da, egunero andeatzen den etxe hori erosteko asmoz.*

*Elizaldia etxaldeko etorkizuna gure bilkuretako eztabaidak elikatzen ditu beti eta proiektuak aitzina doaz.*

*Testuinguru horrengatik ere, tokiko zergak ez dira aldatu aurten eta gure kudeaketa gaurko diru mailako errealitatei egokitzen dugu, eta borrela segituko dugu abal duguno.*

*Mila esker ezpeletar guzietan, Ezpeletan gure herriko bizia mantentzearen eta gaurko igurikapenei egokitzearen alde ari direlarik.*

**2025 Urte berri on denei.**

Jean-Marie Iputcha • Auzapeza

**Mairie d'Espelette** : 145, route Karrika-Nagusia • 64250 Espelette • Tél. 05 59 93 91 44 • Email : secretariat.maire@mairie-espelette.fr

**Directeur de la publication** : Jean-Marie Iputcha • **Photographies** : Mairie d'Espelette - Jean-Jacques Richepin, écoles, associations

**Participation rédactionnelle** : Virginie Arhancet - Isabelle Elisabelar - Françoise Elizalde - Michel Ezcurra - Eric Lavigne - Alain Marcotte  
Sophie Suhars - Isabelle Sanכותena - Écoles - Associations



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.  
21, rue Sainte-Catherine • 64100 Bayonne • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515  
L'impression est certifiée Imprim'Vert® sur papier PEFC.

# Le budget 2024

## 2024ko aurrekontua: zenbaki nagusiak

### Chiffres clés

#### En fonctionnement Funtzionamenduaren arloan

Total des dépenses réelles :

*Egiazko gastuak*

**1 382 043 €**

Total des recettes réelles :

*Egiazko diru sartzeak*

**1 562 830 €**

Soit un excédent :

*Hots 180 787 €ko soberakina*

**180 787 €**

#### En investissement Inbestimenduaren arloan

Total des dépenses réelles :

*Egiazko gastuak*

**582 922 €**

Total des recettes réelles :

*Egiazko diru sartzeak*

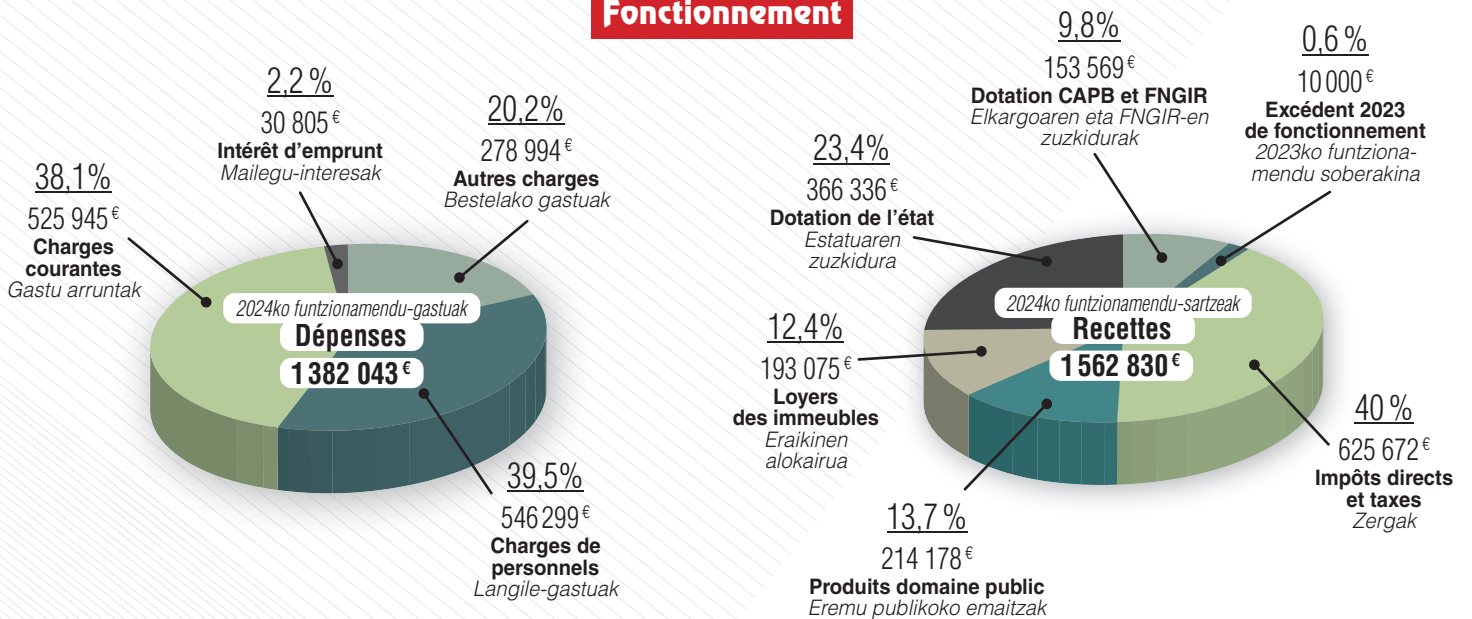
**715 934 €**

Soit un excédent :

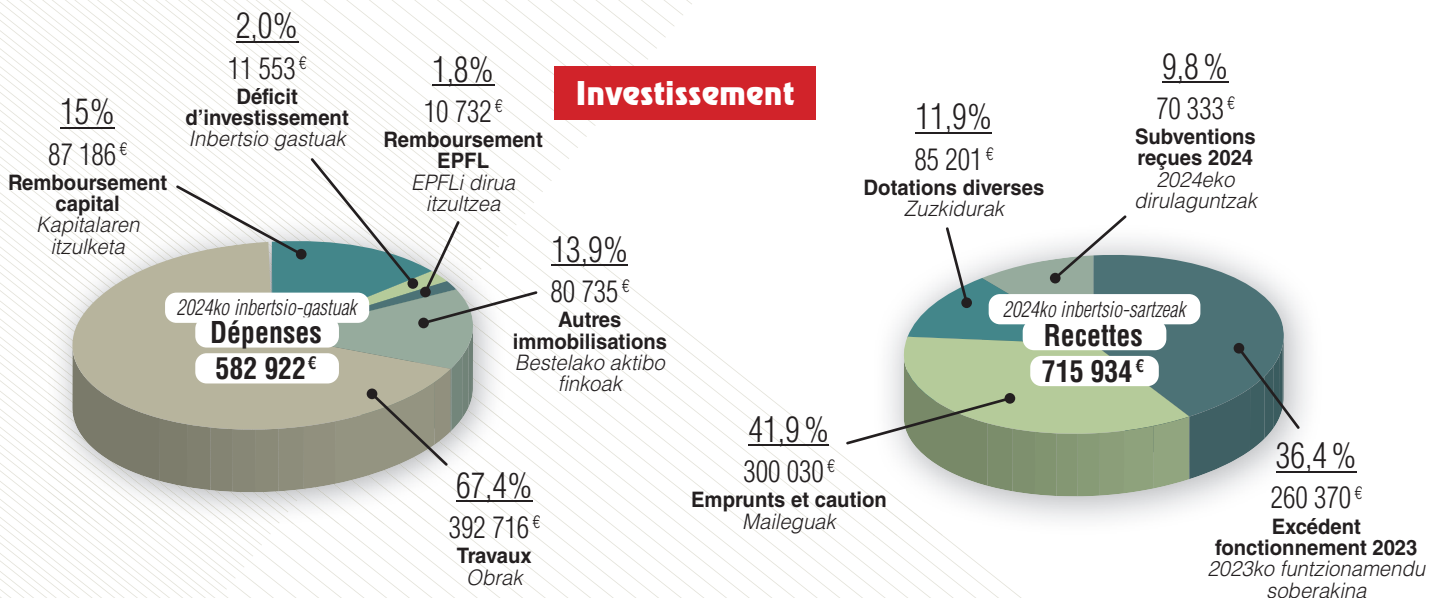
*Hots 133 012 €ko soberakina*

**133 012 €**

### Fonctionnement



### Investissement





## Egindako obrak **Travaux réalisés...**

### > Voirie 2024

Au cours du premier trimestre 2024, une réfection de la voie Barnetxeko Bidea comprenant le curage du fossé et la reprise de l'enrobé a été réalisée pour un montant total, maîtrise d'œuvre comprise, de 33 672 € (TTC). ■

### > Éclairage public

L'entretien de l'éclairage public est confié à TE 64 (Territoires d'Énergie). À ce titre, courant 2024, l'organisme est intervenu pour le remplacement de lampes, l'amélioration de l'éclairage du stade et du fronton, la sécurisation de lignes basse tension. Coût global : 12 400 €. ■

### > Foyer rural

Après avoir assaini le mur ouest de la salle de danse particulièrement touché par l'humidité, les travaux de mise en peinture de l'ensemble de la salle ont été réalisés courant octobre par l'entreprise Albert Etcheverry, coût des travaux : 3 056 €. ■



#### //// Biltokia

Hezetasanak higatutako dantza gelako mendebaldeko pareta sanotu ondotik, Albert Etcheverry enpresa gela osoko tindaketa lanetan aritu da joan den urrian.

Kostua. ■

#### //// Mediateka

Obrak egin ondotik, igeltsugintzaren ardura zuen enpresak adituek ikusitako arazoak konpondu dituzte, hala nola mediateka gelako soailua eta ondoko elkarte-gelaren parte bat. Zurgintza eta elektrizitate arloetako beste arazo batzuk ere konponduak izan dira hamar urterako bermearen harira. ■

#### //// 2024ko bide obrak

2024ko lehen hiru hilabetean, Barnetxeko bidean izaka garbitzeko eta geruza konpontzeko obrak eginak izan dira 33 672€ko kostu orokorrarekin

(BEZa barne), obralaritza barne. ■

#### //// Herriko argiak

Herriko argien artatzea TE 64 (Energia-Lurraldeak) erakundearen esku utzia izan da. Ildo horretatik, 2024an zehar, erakundeak esku hartu du karrika-argien ordezkapena eta futbol zelaiako eta pilota plazako argitzearen hobekuntza.: 12400€ko kostuarekin. ■

### > École publique

Les travaux concernant la création d'une cuisine, la réhabilitation de la salle de réfectoire et des WC de l'école publique, débutés le 17 avril 2024, sont achevés depuis le 29 novembre 2024.

L'école publique est maintenant dotée d'une cuisine de 30 m<sup>2</sup> équipée de matériels techniques neufs permettant de recevoir les repas, d'organiser les services et le nettoyage. En extérieur, une zone de retournement goudronnée optimisée facilite l'arrivée des véhicules de livraison des repas. Le réfectoire a gagné en superficie pour accueillir les élèves dans un espace de 70 m<sup>2</sup>. Une rénovation globale, phonique, thermique, électrique a été menée ainsi qu'une mise en peinture et le changement du sol souple.

Les WC ont été également rénovés et dotés de sanitaires neufs dont un PMR avec une reprise intégrale de la peinture, carrelage et faïence. La salle de classe attenante a été refaite à neuf. Bilan financier de l'opération : 465 808€<sup>ttc</sup>. ■

#### //// Ikastetxe publikoa

Ikastetxe publikoan sukalde bat sortzeko eta jantegia eta garbigelak zaharbertzeko obrak bukatuak izan dira 2024ko azaroaren 29an, 2024ko apirilaren 17an hasiak izan zirelarik.

Orain, ikastetxe publikoak 30 m<sup>2</sup>-ko sukalde bat badu, material tekniko horniturik, apairuak errezibitzeko eta zerbitzuak eta garbiketa antolatzeko. Kanpoaldean, mundrunez estalitako gunek batek apairuak banatzen dituzten ibilgailuen joan-jinak errazten ditu. Jantegia zabaldua izan da ikasleak 70m<sup>2</sup>-ko jangela batean errezibitzeko gisan. Zaharbertze orokorra, fonikoa, termikoa, elektrikoa egina izan da, baita tindaketa lanak eta zola malguaren aldaketa ere.

Garbigelak ere zaharbertuak izan dira, komun berriak jarriak izan dira, horietako bat MUPei helgarri, tindu, lauza eta faiantza guzuen berritzearekin. Eratxikitako ikasgela ere berritua izan da. Ekintzaren diru mailako bilana. ■

## Médiathèque

Suite aux travaux, des désordres constatés par expert, concernant le plafond de la salle de la médiathèque et une partie de la salle associative attenante ont été repris par l'entreprise en charge du lot plâtrerie. D'autres anomalies concernant le lot menuiserie et électricité ont également été réparées dans le cadre de la décennale. ■



## ...et travaux à venir

### Etorkizuneko obrak

#### ➤ Foot 5

Dans le cadre du plan « 5000 équipements sportifs de proximité » de l'ANS (Agence Nationale du Sport) soutenu par la FFF, la mairie, en coordination avec le club ASJE, a présenté un dossier pour la réalisation d'un terrain de Foot 5 sur la plaine des sports. Le dossier a été retenu, octroyant ainsi à la commune une subvention de 80 000€ (50 000€ de l'ANS et 30 000€ de la FFF). Une demande de subvention supplémentaire sous la forme de DETR (Dotation d'Équipement des Territoires Ruraux) sera effectuée en début d'année 2025. L'APGL (Agence Publique de Gestion Locale) assure la mission de maîtrise d'œuvre comprenant :

le dépôt du permis d'aménager (réalisé le 29 novembre 2024), la rédaction de l'appel d'offres, l'analyse, et le suivi du chantier. Début des travaux : février 2025. Coût prévisionnel du projet : 194 684 €<sup>ht</sup>. ■

#### ➤ Voirie

La réfection des voies Frantxuiako Bidea, Akerretako Bidea, Ttuluntegiko Bidea, Itxasuko Bidea et Oilakineko Bidea a été actée en fin d'année. Trois entreprises ont été consultées et c'est donc Sobamat qui aura la charge des chantiers. Les travaux qui ont débuté en décembre par la voie de Frantxuia, la plus impactée et devenue dangereuse suite aux intempéries, se poursuivront courant 2025. ■

#### ➤ Toiture de la sacristie

Les travaux de réfection de la toiture de la sacristie débuteront en mars 2025. Ce bâtiment étant classé monument historique depuis 2015, toute intervention sur l'édifice est soumise à validation par la DRAC qui a acté le projet et l'a subventionné. Les travaux ont été confiés à l'entreprise Sanzberro, pour un montant de 20 998 €<sup>ttc</sup>. ■ ▼



#### ➤ Médiathèque

La façade ouest de la médiathèque, actuellement en enduit teinté dans la masse, est noircie. Des travaux de nettoyage et de mise en peinture seront réalisés courant 2025 par l'entreprise Albert Etcheverry. ■

#### //// Bide obrak

Frantxuiako Bidea, Akerretako Bidea, Ttuluntegiko Bidea, Itsasuko Bidea eta Oilakineko Bideen konpontzea onartua izan da urte bukaeran, Sobamat enpresak proposatutako aitzinkontu merkeenaren izenpetzearekin. Eguraldi txarraren ondorioz kaltetuena eta arrikutsuena zen Frantxuia bidean hasi dira obrak joan den abenduan eta 2025ean aitzina joanen dira. ■

#### //// Bosnakako zango baloia

Frantziako Zango Baloia Federazioak sustatzen duen Frantziako Kirolaren Agentziaren "hurbileko 5 000 kirol ekipamendu" planaren harira, eta ASJE elkartearekin elkarlanean, herriak, kirol zelaian, bosnakako zango baloi zelai bat sortzeko proiektu bat aurkeztu du. Proiektua hautatua izan da, herriari 80 000€ko diru laguntza esleituz (50 000€ Frantziako Kirolaren Agentziaren eskutik eta 30 000€ Frantziako Zango Baloia Federazioaren eskutik).

Baseri-lurraldeetako ekipamenduen zuzkidura motako diru laguntza gehigarri bat eskatuko da 2025. urte hastapenean. Tokiko Kudeaketarako Agentzia Publikoak (TKAP) obralaritza segurtatzen du, honakoak barne:

Antolatze baimena aurkeztea (2024ko azaroaren 29an egina), eskaintza deialdia idaztea, azterketa, obren jarraipena.

Obren hasiera: 2025eko otsailean.

Proiektuaren aurreikusitako kostua:

194 684 € (BEZa gabe). ■

#### //// Sakristiaren teilatua

Sakristiaren teilatua zaharbertzeko obrak 2025eko martxoan hasiko dira.

Eraikina 2015etik goiti monumentu historiko gisa sailkatua denez, esku hartze oro baieztatu behar du Kultura Arazoen Eskualdeko Zuzendaritzak, proiektua onartu eta diruz laguntzen duelarik.

Obrak Sanzberro enpresaren esku utziak izan dira, 20 998€ko kostuarekin. ■

#### //// Mediateka

Mediatekaren mendebaldeko pareta, gaur egun infiltrazio bidezko estaldura leungarrikoa delarik, belztua da. Albert Etcheverry enpresak garbiketa eta tindaketa lanak eginen ditu 2025ean zehar. ■



# L'école privée



## ➤ Eskolako artistak ▲

Joan den ikasturtean, Maitena Eyheramounhoren laguntzarekin ama eskolako haurrek deskubritu dute nola sortzen diren "Stop motion". Stop Motion, frantsesez «animation image par image» edo «animation en volume» ere deitua. Animazio teknika bat, mugimendurik gabeko objektuetatik mugimendu bat sortzeko. Objektu/personaien argazki bat ateratzen da, eta argazki horiek biltzen dira film bat egiteko.

Lehenik, lagunak, eta objektu batzuk argazkitan hartuz ikasi dute nola baliatzen den argazki tresna bat eta kamera bat. Prest izan direlarik, ipuin bat asmatu dute non Pop pertsonaia nagusia zen. Popen emozio bakoitza kolore bat lotu dizkiote. Lan hori egin eta, apaindurak sortu dituzte. Ondotik, hasi dira haien filma tipi bat muntatzen. Fondo berde bat prestatu eta, Popen emozioak deskribatu dituzte.

Aldi berean, apirilean "Eclipses et coquelicots" ikuskigarrian parte hartu zuten. Bigarren ateraldi bati esker, maiatzean, 3 film labur ikusi ahal izan dituzte.

Ze lana et ze plazer hartu duten gure artistek !



## ➤ Spectacle Loratzen

Comme chaque année, Euskal Haziak a offert à notre école, ainsi qu'à toutes celles du réseau, la chance d'assister à un spectacle en euskara. Cette année, les élèves des classes de CP, CE1 et CE2 avons été choisis. Ainsi, début novembre, accompagnés des élèves des écoles de Sare, de Saint Pée sur Nivelle et de Souraïde, nous nous sommes rendus à la salle Lur Berri de Sare afin d'applaudir Maialen Alfaro et Arantxa Lannes, interprétant leur spectacle intitulé «Loratzen». Plongées dans un décor de chantier, les deux jeunes femmes nous ont véritablement captivés tout au long du spectacle, et transportés avec elles mêlant en nous divers sentiments allant du rire à la mélancolie, et en nous faisant passer un message. Spectacle chorégraphique, musical et poétique, «Loratzen» nous a émerveillés du début à la fin. Nous avons ensuite pu échanger avec les artistes, qui ont pris le temps de nous éclairer sur les personnages qu'elles incarnaient, et sur le message qu'elles avaient voulu nous transmettre. ▼



## ➤ Écriture dynamique

Nous participons à un projet d'écriture dynamique en collaboration avec Stéphane Jaubertie (écrivain et dramaturge) et en partenariat avec la CAPB. Ce projet a pour objectif d'écrire une pièce de théâtre à plusieurs : Stéphane Jaubertie intervient dans 5 autres écoles du secteur. Entre tous, nous écrivons une pièce de théâtre sur le thème du cirque : nous, nous avons écrit les scènes 5 à 10 (il y a 16 scènes).

Cette pièce sera ensuite interprétée par des élèves du Conservatoire de Bayonne au mois de mai 2025. Nous sommes invitées à la représentation. Elle sera également éditée en livre aux Éditions Théâtrales et nous en aurons tous un exemplaire.

En parallèle de ce projet d'écriture, nous assisterons à deux autres représentations : Simon la Gadouille à Cambo en février et Norman c'est comme normal à une lettre près à Louhossoa en mars.

Nous travaillons également la mise en voix. ■





# L'école publique



## ➤ Les Jeux ▲ Olympiques de Paris 2024 à Espelette

À l'école, nous avons participé à des ateliers pour connaître la devise, découvrir les continents, essayer les sports olympiques et paralympiques.

Nous nous sommes mis à la place des personnes handicapées : nous avons fait des parcours les yeux bandés, nous avons joué au cécifoot, au volley assis et nous avons pu essayer le basket fauteuil. C'était difficile !

À chaque période, on découvrait un nouveau continent. On a même cuisiné des recettes délicieuses pour l'occasion. Pour ce projet, nous nous sommes tous mélangés. C'était bien d'être ensemble !

## ➤ Cheval

La classe des CP et des CE1 a fait de l'équitation au Cheval de 3. Tous les jeudis matins, pendant cinq semaines, en septembre et en octobre, nous avons été à pied au centre équestre sous la pluie et dans le vent. Nous avons appris à panser les chevaux, à faire de la voltige et à guider les chevaux au pas et au trot. Les CE1 ont aussi appris à seller les chevaux et à curer leurs sabots.

Tout le monde a beaucoup aimé !

## ➤ Cirque

Au mois de janvier et février, la classe de CP et CE1 a fait du cirque à l'école avec l'artiste Doriane. Nous avons appris à nous déplacer comme les araignées, les grenouilles, les lapins et les renards et à faire des galipettes. Doriane nous a montré comment utiliser un parachute, des assiettes, des massues, des diabolos. Nous avons créé un spectacle que nous avons présenté au festival Hartza Altzoan à Usartitz. ■

## ➤ Harremanak Bilboko eskolarekin

Ikasturte hastapenetik, CE1 mailetik CM2 mailerainoko elebidun haurrek, ko-respondantzia proiektu bat eraman dute eskaraz Bilboko eskola batekin. Haur bakoitzak, euskaraz mintzatzeko eta idazteko aukera izan dubeste eskolako ikasle batekin. Proiektu horren azken maila izan da bi eskolak elgarretaratzea, urte guzian partekatatu dituzten gauza guzien azkartzeko.

Elgarretaratze hori ekainaren 17an iragan da Zarautzen. Egun goxo bat pasatu dute, lehenik parke batean joko batzuekin eginez, ondotik herrian joko pista bat antolatuz. Azkenean elgarrekin jan dute hondartza bazterrean, eskolara itzuli aintzin orroitzapenez kargatuak.



## ➤ Ura

Proiektu bat eraman dugu ikasturte guzian, amaeskolako haurrekin, euskaraz eta frantsesez.

Hauerek landu dute ura beren egun guzietako bizian baita ere urak hatzen ahal dituen itxura desberdinak.

Segitu dugu, urean bizi diren abereak hurbilduz eta uraren zikloarekin bukatuz. Azkenik, Ezpeletako elizako ondoan den Latsa izendatu errekarara izan gira han bizi diren abereen ezagutzeko, CPIEko langile batek lagundurik.

## ➤ Classe de neige

Du 6 au 9 février 2024, les CM2 se sont initiés aux joies de la glisse dans la station de Val Louron : à skis ou en snow pour les initiés, tous ont pris plaisir et progressé de jour en jour, jusqu'à pouvoir descendre les quelques pistes enneigées de cet hiver 2024 peu rude. Mais quel plaisir tout de même !



## ➤ Journée ▲ Plantations d'arbres

**Le vendredi 15 mars 2024**

Le matin, nous nous sommes retrouvés à la ferme Belazkabieta, au quartier Basaburu à 8h30 pour aller rejoindre le terrain sur lequel nous allons planter nos 30 châtaigniers. On nous a donné les instructions pour bien planter nos arbustes. Puis nous sommes allés les planter par binôme accompagnés d'un adulte. Une fois enterré, nous l'avons arrosé et protégé des animaux en l'entourant de grillage. On a déposé au pied de notre arbuste un galet avec nos deux prénoms dessus. Nous avons quitté nos arbustes pour nous regrouper et écouter les explications de Peio, responsable des espaces naturels. Puis, nous sommes allés à la cabane des chasseurs Herriko Borda pour pique-niquer. Nous avons ensuite profité tous ensemble avec les élèves de l'école privée... avant de les quitter vers 14h.

Nous sommes alors partis d'Herriko Borda pour rentrer à l'école à pied, en empruntant un bout de GR10 qui nous a fait passer au pied d'Atxulegi et par le Col des Trois Croix. Malgré certains élèves qui ont montré quelques signes de fatigue lors de ces 11 km, nous sommes arrivés tous ensemble à l'école vers 17h10 !

Les CM2 ■



## Parole aux associations **Elkartek**

### ➤ **Napurrak : soka tira**

Les championnats du monde de tir à la corde se sont déroulés du 6 au 12 février 2024 à Helsinborg en Suède. Espelette y a participé par l'intermédiaire de notre club Napurrak. Le village d'Espelette en est très fier et tient à les féliciter.

> En catégorie 600kg, Napurrak termine 6<sup>e</sup> en club et nations.

> En catégorie 500kg, Napurrak termine 4<sup>e</sup> en club et nations.

Deux jeunes Ezpeletar Pierre et Julien reviennent avec deux médailles d'argent : une en catégorie de moins de 23 ans club avec l'équipe de Souraide et l'autre en catégorie de moins de 23 ans nations avec l'équipe de France. Napurrak s'est associé à l'équipe de filles de Badaiotz afin de constituer une équipe mixte qui a eu l'honneur de participer à cette épreuve de soka tira très exigeante. « *Ça a été un championnat très réussi pour une petite équipe comme la nôtre, autant sur le plan sportif qu'humain. L'association remercie encore*



*une fois tous ceux qui les ont aidés pour cette belle aventure qui s'est déroulée dans une superbe ambiance.* », précise Guy Larralde, président de la section Soka Tira. ■

### //// **Ñapurrak: sokatira**

Munduko sokatira txapelketa 2024ko otsailaren 6tik 12ra iragan dira Suediako Helsinborg herrian. Ezpeletak parte hartu du Ñapurrak elkartearen bitartez.

Ezpeletako herria horretaz biziki harro da eta sokatiralariak zoriondu nahi ditu. 600kg-ko sailean, Ñapurrak elkarteak 6. bukatu du, elkarte eta herrialde gisa. 500kg-ko sailean, Ñapurrak elkarteak 4. bukatu du, elkarte eta herrialde gisa. Bi ezpeletar gazte, Pierre eta Julien, zilarrezko bi medailekin sartu dira: bata elkarteko 23 urtez pekoen sailean, Zuraideko taldearekin, eta bestea herrialdeko 23 urtez pekoen sailean, Frantziako taldearekin.

Ñapurrak Badaiotz elkarteko nesken taldearekin batu zen talde misto bat osatzeko xedez, sokatira proba zorrotz horretan parte hartzeko ohorea bilduz. "Txapelketa biziki arrakastatsua izan da gurea bezalako talde ttipi batentzat, hala kirol nola gizaki mailan. Berriz ere, giro zoragarrian iragan den abentura eder horretarako lagundu duten guziak eskertzen ditu elkarteak." (Guy Larralde, Sokatira saileko lehendakaria). ■



### ➤ **Ezpela** ▲

En 2024, le groupe de danse Ezpela a célébré son anniversaire : 55 ans de passion, de partage et de culture. Un événement marquant, préparé depuis plus d'un an, qui a mobilisé plus de 150 participants, âgés de 7 à 77 ans, pour créer un spectacle inoubliable : Amalur. Ce projet, mêlant danse et chant, a été une véritable ode à la mythologie basque et à la nature. Guidés par les Laminak, ces créatures légendaires, le public a été transporté dans un voyage à travers les quatre éléments et les sept provinces basques, bercé par une musique envoûtante et plusieurs tableaux.

L'objectif d'Amalur ? Créer un moment hors du temps, où toutes les différentes générations pouvaient se retrouver. Les sourires, les regards complices, les accolades et les embrassades sont le reflet d'une émotion partagée par tous. Plus de 1 000 spectateurs, pour la plupart Ezpeletar, ont assisté à cet événement, fruit d'un travail collectif. Derrière ce spectacle se cache une année d'efforts : des heures de répétitions, de réunions, une organisation rigoureuse, des costumes élaborés avec soin et des créations artistiques originales. Ce projet a mêlé tradition et créativité, énergie débordante des jeunes et émotion des plus anciens. ■

### //// **Ezpela**

1969an sortua, Ezpela taldeak euskal dantza eta kantua bizirik mantentzen ditu belaunaldiz belau naldi. 150 bazkideekin, haur zein heldu, taldeak harrotasunez transmititzen ditu euskal kultur ondarearen altxorak. Dantza eskola da lan honen oinarri, eta 2024ko ikasturte hasieratik, hasiberrientzako helduen atal berri bat ireki da, edonork unibertso honetan murgiltzeko aukera izan dezan.

Taldearen 55. urteurrena eta Amalur ikuskizuna guztien oroimenean gordeko dira, kulturaren eta talde-lanaren elkartzeko gaitasuna erakusten duen momentu ahaztezina bezala. ■





## ➤ Les chenilles processionnaires

**Des chenilles urticantes à ne pas toucher ni approcher !**

De janvier à mai, avec un pic en mars, les processionnaires du pin sortent de leurs nids et descendent de l'arbre pour aller s'enterrer dans le sol afin d'y réaliser leur transformation en papillon adulte. C'est lors de cette migration que le risque de nuisance pour l'homme et les animaux est le plus grand.

Depuis janvier 2024, des moyens de lutte sont mis en œuvre dans la parcelle communale de Kaminoko Patarra dont les pins sont colonisés par les chenilles. L'installation d'écopièges sur les troncs permet de freiner le plus possible leur migration vers le sol et d'ainsi rompre le cycle biologique. Un collier goulotte permet de canaliser les chenilles lors de leur descente vers un sac de collecte fermé garni d'humus dans lequel elles vont se loger. Ainsi piégées, elles ne pourront pas continuer leur cycle de développement. Le sac est ensuite détruit. ■



## ➤ Piégeage des frelons

Le frelon est une espèce invasive qui détruit nos abeilles. Pour limiter leur prolifération, la capture des reines est essentielle, la période idéale s'étalant de mars à mai.

Dans cet objectif, à l'appel d'un collectif d'apiculteurs, une campagne de piégeage des frelons reines a été initiée dans tout le Pays Basque en mars 2024. En soutien, la mairie d'Espelette a distribué gracieusement aux Ezpeletar des pièges tap-trap, à raison de deux maximum par maison. Le référent local du collectif, Monsieur Bichon, présent lors de cette distribution, a assuré l'ex-

plication de leur utilisation. La démarche a connu un vif succès auprès des Ezpeletar. Conséquence ou simple coïncidence : le nombre de destructions de nids chez les particuliers est en baisse avec six interventions en 2024 contre 18 en 2023. Par contre ce nombre est stable sur le domaine communal avec en moyenne 5 destructions par an.

Pour s'assurer de son efficacité, le piégeage devra se poursuivre chaque année. **Rappel** : la commune, délibération du 23 novembre 2021, rembourse aux particuliers 50 % du coût de la destruction d'un nid de frelons par un prestataire agréé, dans la limite de 100€ par intervention, sur présentation de la facture. ■

## //// Lozerrak harrapatzea

Lozerra gure erleak suntsitzen dituen espezie inbaditzailea da. Beren ugaritzea murrizteko, erreginak harrapatzea funtsezkoa da, garai hobereana martxotik maiatzera delarik.

Hori dela xede, erlezaintza talde baten ekimenez, lozer erreginak harrapatzeko kanpaina bat abian jarria izan da Ipar Euskal Herri osoan 2024ko martxoan. Ekimena sustatzeko, Ezpeletako Herriko Etxeak tap-trap zepoak banatu dizkie ezpeletarrei, dohainik, gehienez bi etxe bakoitz. Taldearen tokiko erreferentea den Bichon jaunak zepoaren erabilera azaldu du banaketaren denboran.

Urraspideak arrakasta handia bildu du ezpeletarren artean.

Ondorioa edo aldeberekotasun soila: partikularren etxeetan, habien suntsitze kopurua jaitsi da, 6 esku hartzeekin 2024an, 18 izan zirelarik 2023an. Aldiz, zenbaki berdintsua da herriko jabegoan, 5 esku hartzerekin bana beste urtero. Eraginkorra izan dadin, harrapatze kanpaina errepikatu beharko da urtero. Oharra: 2021eko azaroaren 23ko deliberoaren bidez, Herriko Etxeak lozer habiak suntsitzeko kostuaren %50 ordaintzen die partikularrei, betekizuna onetsitako zerbitzu hornitzaile baten esku utzia delarik eta faktura erakutsiz (100€ gehienez esku hartze bakoitz). ■

## //// Pinu-beldarrak: beldar erresumingarri horiei ez hurbildu eta ez hunkitu

Urtarriletik maiatzera, puntu goren batekin martxoan, pinu-beldarrek habia uzten dute eta zuhaitzetatik jaisten dira lurrean sartzeko, pinpirin bilakatu arte.

Migrazio horren denboran izaten da arrisku handiena gizaki eta animalientzat.

2024ko urtarriletik goiti, borroka bideak plantan ezarriak izan dira herriko Kaminoko Patarra lursailean, bertako pinuak kolonizatu dituztelarik beldarrek.

Enborretan jarritako zepo ekologikoek lurrerako migrazioa ahal bezainbat oztopatzea ahalbidetzen dute, ziklo biologikoa hautsiz.

Uhal hartzaile batek beldarrak humusez betetako zaku hetsi batera bideratzen ditu lurrerantz jaisten direlarik. Zepoan harraturik, ezin dute beren garapen zikloa jarraitu. Ondotik, zakua suntsitua da. ■





## ➤ Transmission des exploitations

### Pour que vive l'agriculture dans le territoire, réfléchissons à la Transmission des fermes

Le pôle territorial Errobi, aidés de la Direction Agriculture de la CAPB et accompagnés par EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara) a travaillé sur la transmission des fermes des 11 communes du pôle, afin de maintenir une agriculture forte, gage d'emplois nombreux et d'alimentation locale de qualité. Le renouvellement des générations agricoles est devenu un enjeu majeur du fait de l'importance du nombre d'agriculteurs de plus de 60 ans n'ayant pas de suite connue à ce jour (80%) et de fermes gérées par des agriculteurs ayant plus de 55 ans.

La démarche proposée vise à mieux connaître le potentiel des fermes, qui seraient sans suite familiale assurée, et envisager des scénarios de transmission possibles.

Dans le cadre de cette mission, de janvier à mai 2025, EHLG rencontrera les agriculteurs concernés et proposera des réunions collectives, ouvertes à tous.

Contacts : pôle Errobi [m.inchauspe@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.inchauspe@communaute-paysbasque.fr) ou la Direction Agriculture de la CAPB [m.goyhenetche@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.goyhenetche@communaute-paysbasque.fr) ■

## ➤ Étude en cours

### Réserve Naturelle pour les massifs du Mondarrain, de l'Artzamendi et d'Iparla

Engagée fin 2022, la démarche a permis de nombreux échanges avec les conseils municipaux, les nombreux propriétaires et les ayants-droits. Ils se poursuivront ce début d'année 2025.

Le projet de réglementation sera ensuite transmis à tous les propriétaires concernés, afin que chacun puisse statuer sur les modalités d'engagement de parcelles dans le projet. Cette étape est essentielle pour définir le périmètre qui sera retenu pour le projet de création de Réserve, en vue de transmettre la demande de classement au cours de l'année 2025. Une réunion de présentation aura lieu le lundi 10 février 2025 à 20h30 à la salle Elkartetxea d'Ainhoa. Chasseurs, transhumans et usagers de la montagne sont tous invités.

Contact : [projetreserve@cen-na.org](mailto:projetreserve@cen-na.org) ou par téléphone au 05 59 58 16 89  
Site internet : [www.mairie-espelette.fr/fr/projet-de-reserve-naturelle](http://www.mairie-espelette.fr/fr/projet-de-reserve-naturelle). ■



## ➤ Broyages

Dans le cadre des MAEC, la municipalité s'est engagée à broyer des parcelles envahies par les broussailles à raison de deux fois sur une période de cinq ans. Le deuxième passage est prévu cette année. ■

### //// Etxaldean transmisioa

#### Lurraldean laborantza bizi dadin, etxaldean transmisioa gogoeta dezagun

EHL, Laborantza Zuzendariaren eta EHLGren laguntzarekin, Errobiko lurralde-eremuko hautetsiek 11 herrietako etxaldean transmisioari lotzea erabaki dute, laborantza azkar bat mantentzeko xedez, enplegu ugariaren eta kalitatezko eta tokiko janariaren berme.

Laborantza-belaunaldien berritzea erronka nagusi bat bilakatu da, segida hartzeko nehor aurkitu ez duten 60 urtez goitiko laborarien kopuru handiari begira (%80), eta 55 urtez goitiko laborariak kudeatzen dituzten etxaldean kopuruari begira. Proposatutako urraspideak etxaldean ahalmena hobeki ezagutzeko xedea du, familia-segidarik ez delarik bermatua, baita eraman daitezkeen transmisioak aztertzeko xedea ere. Gogoeta kolektibo horretan parte hartzeagatik eskertzen zaituztegu (laborari, hautetsi, saltzaile, tokiko elikagaigintza enpresa...), laborantza jarduera nagusia egon dadin gure lurraldean. Kontaktuak: Errobiko lurralde-eremua [m.inchauspe@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.inchauspe@communaute-paysbasque.fr) edo Euskal Elkargoko Laborantza Zuzendaritzarekin [m.goyhenetche@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.goyhenetche@communaute-paysbasque.fr). ■

## ➤ Coupes de bois

Comme chaque année, les personnes intéressées par des lots de bois communaux doivent se manifester auprès du secrétariat de mairie. ■

### /// Sasi garbiketa

LIKNeen harira, herriak sasiz estalitako lursailak garbitzea hitz eman du, 5 urtetarik bitan. Bigarren garbiketa aurten egingen da. ■

### /// Egur mozketa

Urtero bezala, herriko egur multzoak erosi nahi dituztenak aurkeztu behar dira herriko etxeko idazkaritzaren aldean. ■

### //// Ikerketa aribidean: Mondarrain, Artzamendi eta Iparla mendiguneendako Naturazko Erresalbu Gunea

2022. urte bukaeran abiatua, urraspideak herriko kontseiluekin, jabe askorekin eta eskubidedunekin biltzeko eta trukatzeko bidea eskaini du. Trukaketak aitzina joanen dira 2025. urte hastapen honetan. Araudi proiektua hunkitutako jabe guzietan helaraziko zaie, bakoitzak erabakia har dezan lursailak proiektuan engaiatzeko moduei buruz.

Urrats hori funtsezkoa da Erresalbu Gunea sortzeko proiekturako atxikia izanen den eremua zehazteko, sailkapen eskaera 2025ean aurkezteko xedez.

Aurkezpen bilkura bat izanen da 2025 eko otsailaren 10 ean astelehenez, Ainhoako Elkartetxean.

Kontaktua: [projetreserve@cen-na.org](mailto:projetreserve@cen-na.org) 05.59.58.16.89 zenbakira deituz. Herriko Etxeko webgunean: [www.mairie-espelette.fr/fr/projet-de-reserve-naturelle](http://www.mairie-espelette.fr/fr/projet-de-reserve-naturelle). ■





## ➤ Betizu

### Quelques nouvelles des Betizu du Mondarrain

Le Massif du Mondarrain tout comme celui du Xoldokogaina, est le lieu de vie des vaches betizu. On en compte moins de 150 sur l'ensemble des deux massifs. Les Betizu font partie de l'histoire locale et du patrimoine collectif, les élus des communes d'Espelette, Ainhoa, Ixasou avec des acteurs locaux tentent de les préserver. Un comité de pilotage créé autour des communes suit l'évolution de la population animale et a engagé une gestion durable des betizu. Le Conservatoire des races d'Aquitaine intervient aux côtés des communes concernées avec le Département, la CAPB, la Région et EHLG.



Une attention particulière a été portée sur la surveillance sanitaire des betizu en lien avec la Direction de la protection des populations. Au total, 56 betizu ont été analysés depuis environ 8 ans et aucun d'entre eux n'a été trouvé porteur de tuberculose ni d'autres maladies telles que brucellose, IBR ou leucose. Ces résultats négatifs sont rassurants quant à l'état de santé des betizu qui vivent en liberté en montagne. ■

## ➤ Montagne

### Travaux réalisés et à venir

La rénovation des parcs de contention de Larrarte et de Herriko borda ainsi que la création d'un nouveau parc à Bizkarluze ont été menés à bien en 2024. Pour 2025 nous projetons la rénovation du parc du Mondarrain et la remise en état d'une partie des routes de montagne (études en cours). Le financement sera assuré par les MAEC (Mesures Agro Environnementales et Climatiques) communales.

Ce printemps, les écoles d'Espelette ont participé à des plantations, financées par l'ACCA d'Espelette (Association Communale de Chasse Agrée). Cette opération sera renouvelée cette année, avec des plants financés par la commune. ■

### //// Mondarraingo betizuen berri

Mondarraingo eta Xoldokogainako mendiguneak betizuen bizilekuak dira. 150 baino gutiago dira bi mendiguneetan. Betizuak tokiko historiaren eta denen ondarearen parte izaten dira. Ezpeleta, Ainhoa, Itsasu herrietako hautetsiak animalia horiek zaintzen saiatzen dira, tokiko eragileen laguntzarekin. Herrien inguruan sortutako gidaritza batzorde batek animalia-populazioaren bilakaera segitzen du eta betizuen kudeaketa iraunkorra abian jarri du. Akitaniako arrazen kontserbatorioak esku hartzen du hunkitutako herrien ondoan, Departamendua, EHE, Eskualdea eta EHLGrekin. Arreta berezia jarria izan zaio betizuen osasun arloko zaintzari, Populazioen Babeserako Zuzendaritzarekin loturan. Orotara, 56 betizu aztertuak izan dira azken 8 urteetan eta bakar batek ere ez zeraman tuberkulosi, bruzelosi, IBR edo leukosi bezalako eritasunik. Emaizta horiek lasaigarriak dira, mendian aske bizi diren betizuen osasun egoerari dagokionez. ■

### /// Mendigunea: Egindako eta egin beharreko obrak

2024an, Larrarte eta Herriko bordako kabalak biltzeko hespilak berrituak izan dira eta hespil berri bat sortua Bizkarluzen. 2025erako, Mondarraingo hespila zaharberritzea eta mendiko bideen parte bat konpontzea aurreikusten dugu (ikerketak aribidean). Herriko Laborantza-Ingurumen eta Klima Neurriek (LIKN) dute urraspidea diruztatuko.

Joan den udaberrian, Ezpeletako ikastetxeetako ikasleek landaketa batzuetan parte hartu zuten, Ezpeletako Onetsitako Ihiziaren elkarteak diruztatutarik. Ekintza errepikatuko da aurtten, herriak diruztatutako landareekin. ■

### /// LHIBE

Laborantza Herrikoia eta Iraunkorra Babesteko Elkartea (LHIBE) ekoizle baten eta kontsumitzaileen arteko topaketa batetik sortzen da, tokiko eta kalitatezko ekoizpena balioan ematea axola zaielarik. Ezpeletan LHIBE bat bada 2013tik goiti, ostegunero, 18:30etik 19:30era, merkatu estalian. Proposatutako ekoizkinen artean aurkitzen dira laborantza biologikoko barazkiak, arrotzeak eta hazkuntza biologikoko oilaskoak bi astetarik behin, esnekiak, eta hazkuntza biologikoko izokina hilabetean behin. Argibide gehiagorako edo kide izateko, Catherine Bichon anderearekin harremanetan sartu: 06 78 15 32 95. ■

## AMAP

Une AMAP (Association pour le Maintien de l'Agriculture Paysanne) naît de la rencontre d'un producteur et de consommateurs soucieux de revaloriser une production locale de qualité.

Une AMAP est présente à Espelette depuis 2013, chaque jeudi de 18h30 à 19h30 sous la halle du marché couvert. Parmi les produits proposés, on trouve des légumes bio, par quinzaine des œufs et des poulets bio, des produits laitiers, et une fois par mois du saumon bio.

Pour tout renseignement ou pour une adhésion, vous pouvez contacter Catherine Bichon : 06 78 15 32 95. ■



### //// Euskal Herriko itzulia

2018ko uztailaren 28ko Frantziako itzuliaren ondotik, txirrindularitza profesionala berriz ohoretan izan da 2024ko apirilaren 3an Euskal Herriko itzuliaren etapa baten abiatzearekin Ezpeletan. Ohore guziekin antolatutako abiatzea, txirrindularien begi jostakinen aitzinean. Euskal Herriko itzuliak munduko txirrindulari famatuena biltzen ditu (POGACAR baizik ez zen eskas) eta arrakasta herrikoi handia bildu du. Ezpeletako plaza "ttipia" jendez muku zen abiatze zeremoniarako, Mark Donovan britainiarrek Ezpeletako auzapezaren eskutik euskal pastel bat eta biper soka bat eskuratu duelarik bere 25. urtebetetzerako.

Izenpetzearen ondotik, txirrindulariak karrika nagusitik joan dira abiatzeko marraraino. Bertan, Ezpela taldeko gazte batek auresku ederra eskaini die. ■

### //// Chardonnet jauna

1883ko uztailaren 1ean Ezpeletan sortu zen Martin Martial Chardonnet jauna herriko errienta izan zen. Beste hainbesterekin batera deiturik, lehen mundu gerlaren hastapenean hil zen, duela 110 urte, 1914ko irailaren 20an. Aisne Departamenduko Craonnelle hilerrian lurperatua da.

2024ko azaroaren 11ko meniaren bestaburua kari, ikastetxe publikoko haurrek omenaldi hunkigarria eskaini diote. Oroitarri bat ezarria izan zen Ezpeletako ikastetxe publiko ohian (gaur egungo Doxpi ostatua). Ikastetxe publiko berria eraikia izan zelarik 1983an, hara mugitua izan zen eta han da gaur egun ere. ■

### //// Bide publikoetako zaintzailea

Senpereko Herriko Etxearekin partaidetzan, herriak bide publikoetako zaintzaile bat hartu du, 2024ko agorrilaren 1etik 31ra, herrian turismoari lotutako jendeketa kudeatzeko.

Burguan bide publikoak seguru ezartzea eta zirkulazioa antolatzea zituen betekizun, besteak beste bisitariak herri inguruetako aparkalekuetara bideratuz, harrera ona eskainiz.

Zaintzaileak esku hartu du hiritzaintzaren lana osatuz.

Ezin zuen isunik jarri, 2025ean alda daitekeena, isunak jartzeko ahalmena ukanen baitu. ■

## ➤ Monsieur Chardonnet

Monsieur Chardonnet Martin Martial, né le 1<sup>er</sup> juillet 1883 à Espelette, a exercé la profession d'instituteur dans son village.



Appelé au front comme tant d'autres, il est malheureusement décédé au début de la Grande Guerre, il y a 110 ans, le 20 septembre 1914. Il est inhumé au cimetière français de Craonnelle dans l'Aisne. Lors de la commémoration de l'armistice du 11 novembre 2024, les enfants de l'école publique lui ont rendu un vibrant hommage.



## ➤ Itzulia : le tour d'Euskal Herri ▲

Après le tour de France le 28 juillet 2018, le cyclisme professionnel a encore été à l'honneur ce mercredi 3 avril 2024, avec le départ d'une étape du Tour du Pays Basque, Itzulia, à Espelette.

Un départ avec tous les honneurs, sous les yeux amusés des coureurs. Itzulia, Le Tour du Pays Basque, réunit tous les grands noms mondiaux du peloton (il ne manquait que Pogacar) et a reçu un vrai succès populaire.

Une plaque commémorative avait été installée dans l'ancienne école publique d'Espelette (maintenant bar Doxpi). Lors de la construction de la nouvelle école publique dans les années 1983, elle y fut déplacée ; elle y est encore aujourd'hui. ■

## ➤ ASVP

En partenariat avec la mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle, la commune a embauché un ASVP (Agent de Surveillance de la Voie Publique), du 1<sup>er</sup> au 31 août 2024, pour gérer l'affluence touristique dans le village.

Ses missions ont porté sur la sécurisation des voies publiques dans le bourg, sur l'organisation de la circulation notamment en dirigeant les visiteurs vers les parkings extérieurs tout en proposant un bon accueil.

Cet agent est intervenu en supplément de la présence de la police municipale. Il n'avait pas le droit de procéder aux verbalisations, action qui risque de changer cette année 2025 puisque celui-ci sera habilité à émettre des PV. ■

La « petite » place d'Espelette était pleine pour voir la cérémonie du départ, au cours de laquelle le britannique Mark Donovan a reçu des mains du maire d'Espelette un gâteau basque et une corde de piments pour son 25<sup>e</sup> anniversaire.

Après la signature, tous les coureurs sont partis par la rue principale rejoindre la ligne de départ où un bel Auresku leur a été dédié par un jeune du groupe Ezpela. ■



## ➤ Réseau Txik Txak

Le réseau Txik Txak s'est étoffé en ce début d'année, avec 30% d'offres en plus. Un nouveau réseau est en place depuis le 6 janvier 2025, le but étant de proposer à tout un chacun une solution de transport alternative à la voiture individuelle à des prix très accessibles.

Le nouveau réseau Txik Txak sur Errobi, c'est 6 lignes de bus.

Pour la commune d'Espelette, la ligne 40 (ancienne ligne 14) permet de relier Bayonne via Cambo-les-Bains, comme c'est déjà le cas, mais le cadencement s'accroît puisqu'il y a un bus toutes les 60 minutes.

La ligne 46 (ancienne ligne 49), à destination de Saint-Jean-de-Luz, comptera également deux fois plus de bus qu'actuellement ainsi qu'une nouveauté avec deux allers-retours le dimanche.

Il est à noter qu'il y a aussi deux fois plus de bus depuis Cambo-les-Bains en semaine et plus d'allers-retours le week-end.

Enfin, la CAPB a développé le transport à la demande, avec une prise en charge depuis l'adresse de mon choix vers un point de dépôt à sélectionner parmi ceux proposés.

Pour cela, je réserve mon trajet par téléphone au 05 47 75 76 64. Plus de renseignements sur [2025.txiktxak.fr](http://2025.txiktxak.fr) ■



## ➤ Circulation et stationnement

Suite à une réflexion menée courant 2024, des changements auront lieu quant au stationnement dans le village. Des arrêts minutes seront créés dans le centre bourg au niveau des cinq places de stationnement situées devant la presse et la boulangerie du village.

Ces zones dédiées uniquement à de l'arrêt de courte durée (30 min), de 9h à 18h devraient permettre une meilleure rotation des véhicules stationnés dans ce lieu. L'utilisation de disques de stationnement sera nécessaire. D'autre part, le sens de circulation situé sur Karrika nagusia passera à sens unique, depuis le magasin Elika, jusqu'au stop de la gendarmerie. ■

### //// Zirkulazioa eta aparkatzea

2024an eramana izan den gogoeta baten ondorioz, aldatetak eginak izanen dira herrian aparkatzeari dagokionez. Epe motzeko aparkalekuak sortuak izanen dira burgu barnean, prentsa etxearen eta okindegiaren parean kokatutako 5 aparkalekuen heinean.

Epe motzei soilik eskaintako gune horiek (30 minutu), 9:00etatik 18:00etara, ibilgailuen aldizkatze hobea ahalbidetuko dute. Aparkatzeko diskoa beharrezkoa izanen da.

Bestalde, Karrika nagusiko zirkulazioa norabide bakarrekoa izanen da, Elika janari-salgetitik jendarmeriako stop seinalera. ■

### //// Txik Txak sarea

Urte hastapen honetan, Txik Txak sarea aberastu da, %30 eskaintza gehiagorekin. Sare berri bat abian jarria izan da 2025eko urtarrilaren 6an. Helburua denei bakarkako ibilgailuz bestelako garraioa proposatzea da, prezio apaletan.

Errobiko lurraldean, 6 autobus lineak dute Txik Txak sare berria osatzen.

Ezpeletako herriari dagokionez, 40.

lineak (14. linea ohia) Baionara joateko bidea ematen du Kanbotik iraganez, jadanik horrela zelarik, baina maiztasun handiagoarekin, autobus bat izanen baita ordu.

Donibane Lohizuneraino doan 46. lineak ere (49. linea ohia) bi aldiz autobus gehiago proposatuko ditu, baita berritasun bat ere bi joan-jin proposatuz igandetan.

Azpimarratzekoa da astean zehar Kanbotik bi aldiz autobus gehiago izanen direla eta joan-jin gehiago asteburuetan.

Azkenik, Euskal Elkargoak eskaera bidezko garraioa garatu du, nahi duzuen helbidetik, proposatutako geldialdiraino.

Horretarako, bidaia erreserbatu behar da 05 47 75 76 64 zenbakira deituz.

Argibide gehiago 2025.txiktxak.fr webgunean. ■





## ➤ Les vœux de l'opposition

Chères et chers Ezpeletar,

Nous profitons de ces quelques lignes pour vous adresser tous nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année. Que celle-ci vous apporte santé, bonheur et joie !

Lors du bilan d'une année 2023 difficile pour Espelette et les Ezpeletar, nous avons appelé à une remise en question du fonctionnement municipal, à la création de nouvelles dynamiques positives pour retrouver une sérénité dans le village. Nous nous félicitons donc que l'année 2024 ait été plus apaisée et plutôt intéressante quant à l'action municipale: projet concernant la maison Elizaldia, augmentation de la taxe sur les résidences secondaires, rénovation de la cantine de l'école publique, inauguration du fronton... L'année 2024 aura aussi été celle de l'approbation du PLU d'Espelette. Nous continuons à regretter l'absence de projets pilotés par la municipalité liés à ce PLU (lotissement communal par exemple). Ce document, central pour structurer le développement de la commune sur les prochaines années et mettre en oeuvre une vision collective, n'a pas non plus forcément été porté par les villageois eux-mêmes.

Enfin, le sur-tourisme ou tourisme de masse continue d'affecter Espelette. Il nous paraît regrettable de subir cette situation sans en récupérer le moindre avantage pour la commune. Le sujet de places de parking payants, afin de permettre le financement d'actions à destination des villageois, doit être lancé.

Une autre possibilité d'action passerait par une meilleure maîtrise de la médiation du village, au profit d'un tourisme plus qualitatif, compatible avec la vie estivale des locaux. Ainsi nous pourrions aussi bénéficier d'une certaine retombée économique, tout en respectant le cadre de vie des villageois.

Nous espérons que 2025 sera aussi une année positive, avec un rapprochement entre les villageois et l'action municipale. Ceci combiné aux formidables actions proposées par les associations du village et initiatives privées, doit nous permettre d'améliorer notre vivre ensemble et de renforcer l'identité Ezpeletar qui ne doit pas se perdre !

Ezpeletar maiteak,

Lerro hauek baliatu nahi ditugu, urte berri on bat desiratzeko. Urte berriak osasuna, poza eta bozkarioa ekar diezazkizuela!

2023. urteko bilan konplikatuaren ostean, galdetu genuen, herriko etxeak bere funtzionamenduari buruzko hausnarketa bat egin dezan, dinamika positibo berriak sortuz, herriaren lasaitasuna berreskuratzeko.

Horregatik, pozten gara 2024. urtea lasaiagoa izan baita eta herriko etxearen ekintzei dagokienez interesgarriagoa: Elizaldiako etxearen proiektua, bigarren etxebizitzaren zergen igoera, eskola publikoko jantokiaren berritzea, frontoiaren inaugurazioa...

2024. urtea, Ezpeletako PLU-aren onarpenaren urtea ere izan da. Hala ere, tamalgarria iruditzen zaigu herriko etxeak PLU-ari lotutako proiekturik ez eramanik (adibidez, herriko lotizamendu bat).

Dokumentu hori baitezpadakoa da, herriaren garapena egituratzeko eta etorkizuneko ikuspegi kolektiboa gauzatzeko, baina ez da herritarrekin eramana izan.

Bestalde, turismo masa edo gehiegizko turismoak Ezpeleta kaltetzen jarraitzen du. Penagarria atxematzen dugu, egoera hori jasan behar izana eta ikustea herriak ez duela inolako etekinik egiten gainera. Aparkalekuak ordainduz, herriko etxeak baliabide gehiago izango litzuzke, herritarren aldeko ekintzak finantzatzeko. Beste ekintza mota bat, herriaren mediatizazio hobea egitea litaikete, kalitatezko turismoa sustatuko lukeena, herritarren udako bizimoduarekin bateragarri litaikete. Onura ekonomikoak lortuko liratezke, herritarren bizitza kalitatea errespetatuz.

2025 urtea baikorra izatea espero dugu, herriko etxea eta herritarren arteko harreman hurbilago batekin. Herriko elkarten ekintza bikainak eta ekimen pribatuak bateratuz ere, elkar bizitza hobea ahalbidetuko luke eta Ezpeletar nortasuna indartuko, hori ezin baita galdu! Urte on deneri!

**Yannick Jaureguy - Magali Lartige**

**Bruno Berterreix**

**contact : eskuzesku2020@gmail.com ■**

## Social Gizarte

### France services

**Nous avons la chance d'avoir une maison France-services dans la commune. Cet espace se situe au bureau de poste. L'activité augmente d'année en année depuis l'ouverture en 2020. France-services d'Espelette, c'est environ 200 accompagnements par mois.**

Vous serez accueillis et accompagnés par Isabelle Sanchotena (dite Zaza) et/ou ses collègues, en toute bienveillance, sans jugements et en toute confidentialité. France-services est là pour vous aider dans toutes vos démarches administratives, principalement numériques. On vous accompagne de A à Z, ou pas, selon vos besoins. Parfois vous avez juste besoin d'un coup de pouce pour débloquer une situation avec un opérateur, (par exemple: compte Ameli bloqué ou changement d'adresse mail sur votre Espace Particulier des Impôts ...). On vous aide également à entrer en contact avec les partenaires publics si besoin.

Sachez que France-services est aussi là pour vous renseigner ou pour vous éviter des arnaques. N'hésitez pas à faire appel à eux. Il est préférable de prendre rendez-vous lorsque vous souhaitez être accompagné. Vous pouvez également être aidé par téléphone ou par mail. (En cas de non réponse, laissez un message et vous serez recontacté).

**Le service est totalement gratuit.** France-services à Espelette : 05 59 58 84 05  
espelette@france-services.gouv.fr - Joignable du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h30 à 17h - Fermé le samedi. ■

### //// France services

Gure herrian *France-services* zerbitzu bat dugu. Postetxean kokatua da. 2020an ireki zenetik, horren jarduera emendatuz doa. Ezpeletako *France-services* zerbitzuak 200 bat laguntza segurtatzen ditu hilabetero. Isabelle Sanchotena andreak eta/edo bere lankideek errezibituko eta lagunduko zaituzte, begi onez, iritzirik agertu gabe eta konfidentzialtasunean. *France-services* zerbitzua hor da zure urraspide administratiboetan laguntzeko, batez ere urraspide digitalak. Esku ukaldiak ekartzen ahal dizkizu egoera bat konpontzeko operadore batekin edo partaide publikoekin harremanetan sartzeko.

*France-services* zerbitzua argibideak emateko edo iruzurrak saihesteko ere hor da. Lagundua izan nahi baduzu, hobe da hitzordu bat hartzea. Laguntza telefonoz edo mailez ukan dezakezu.

**ZERBITZUA GUZTIZ URRIRIK DA. ■**





## ➤ CCAS

### Repas des aînés et colis de Noël



Comme chaque année, nos aînés ont eu le plaisir de se réunir au cours d'un repas. D'heureuses retrouvailles et de chaleureux échanges ont ponctué ce moment privilégié très attendu et toujours autant apprécié au dire des participants. Tout aussi traditionnellement, à domicile, hospitalisés ou résidents en maisons de retraite, ce sont cette année 235 Ezpeletar de 75 ans et plus qui re-

çoivent un colis gourmand. La collecte des produits dans les commerces du village a été effectuée par des laminak. Nos très fidèles bénévoles du CCAS, Dany, Marie-Blanche, Nicole et Michel, accompagnés de quelques élus, nous ont encore permis de bénéficier de leur temps et compétence pour confectionner ces colis dans la bonne humeur. ■

## ➤ Notre CCAS dans les actions intercommunales

### MONALISA = Mobilisation Nationale contre l'isolement des Âgés



Depuis quelques années le CCAS participe à des groupes de travail dans le cadre de la démarche Monalisa sur le territoire Nive-Nivelle. De nombreux partenaires œuvrent à organiser des rencontres intergénérationnelles gratuites à destination des publics pour lesquels le lien social est rare, voire absent.

Parmi ces acteurs, les élèves de la section ASSP (Accompagnement, soins et services à la personne) du lycée Saint Joseph d'Ustaritz ont accueilli avec enthousiasme le projet d'organiser un après-midi d'échange avec des résident(e)s de Cambo, Espelette et Itxassou. Ainsi ce 24 mai 2024, à la salle AIEC de Cambo-les-

Bains, un après-midi convivial a donné la possibilité aux participants de discuter avec ces jeunes et d'assister à une représentation théâtrale sur la thématique de l'habitat intergénérationnel proposée par l'association Maillâges. La manifestation s'est clôturée par un moment de convivialité autour d'un goûter.

### Programme 2025

Toujours dans la suite et le cadre de leur programme d'études, ils restent mobilisés pour la préparation et la réalisation d'ateliers en avril 2025.

Nous espérons vivement que les personnes invitées d'ici avril répondront nombreuses et favorablement. ■

### //// Ezpeletako GEUZaren urteko ekintzak: adinekoen bazkaria eta Eguberriko paketeak

Urtero bezala, gure adinekoek bazkari baten inguruan biltzeko atsegina izan dute. Elkarretaratze zorionsuek eta trukaketa goxoez puntuztatu dute abantailazko unea, parte hartzaileek lehiatzen igurikatzen eta asko preziatzen dutelarik.

Betikotasun berarekin, etxean, ospitalean edo zahar etxeetan, 75 urtez goitiko 235 ezpeletarrekin eskuratu dute janari gozoko paketea aurten.

Laminek dute ekoizkinen bilketa segurtatu herriko saltegietan. GEUZeko boluntario leialek (Dany, Marie-Blanche, Nicole eta Michel) eta zenbait hautetsik beren denbora eta gaitasunak eskaini dizkigute paketeak apailatzeko umore onean. ■

### //// GEUZaren parte hartzea herriarteko ekintzetan

#### MONALISA = Adinekoen Bakartasunaren aurkako Mobilizazio Nazionala.

Badu zenbait urte GEUZak lan talde batzuetan parte hartzen duela Monalisa urraspidearen harira, Errobi-Urdazuriko lurraldean. Partaide ugariak belaunaldien arteko topaketak antolatzen dituzte, urririk, gizarte lotura guti duten jendea buruz zuzenduak.

Eragile horien artean, Uztaritzeko San Josepe lizeoko Pertsonaren bide-Laguntza, Artak eta Zerbitzuak (PLAZ) saileko ikasleek Kanbo, Ezpeleta eta Itsasuko egoiliarrekin trukatzeko arratsalde baten antolaketan parte hartu dute suharki. Horrela, 2024ko maiatzaren 24an, Kanboko AIEC gelan, giro goxoko arratsalde batekin parte hartzaileei gazteekin mintzatzeko bidea eskaini die, baita Maillâges elkarteak proposatutako antzezlan bat ikusteko bidea ere, belaunaldien arteko bizitegiari buruz. Ekitaldia goxoki bukatu da krakada baten inguruan.

2025eko programa Beren ikerketa programaren harira beti, 2025eko apirillean tailer batzuk apailatzeko eta bideratzeko mobilizatuak egoten dira.

Zinez espero dugu hemendik aurrera gomitatua izanen direnak baikorki erantzunen dutela eta saldoan. ■





## ➤ L'association Goxokiak

**L'association Goxokiak a été créée en 2010 par la pédiatre diabétologue de l'hôpital de Bayonne de l'époque, Dr Carré et des familles d'enfants Diabétiques de type 1.**

Pour la troisième année consécutive, nous avons choisi d'organiser notre journée de sensibilisation au Diabète de type 1 à Ezpeleta.

Le Diabète de Type 1 c'est une maladie auto-immune. Une histoire de taux de sucre dans le sang à équilibrer. Un jour quelque chose a fait que des cellules du pancréas qui produisent l'insuline (hormone vitale) ont disparu. Ça ne prévient pas. Ces premiers signes doivent immédiatement alerter : soif intense, envie fréquente d'uriner, réveil nocturne pour boire ou aller aux toilettes (retour du pipi au lit). C'est la faute à pas de chance. Cela devient une gymnastique quotidienne. Imaginez-vous effectuer toutes les tâches journalières avec un ballon de baudruche à maintenir en équilibre. Le quotidien de nos enfants est agrémenté de ce petit détail à vie. Tout d'abord assistés de leurs parents, ils deviennent des champions du calcul : nombre de glucides ingérés et en fonction dose d'insuline à injecter, adaptation de ces doses en fonction de l'activité qui va suivre... Une véritable charge mentale totalement invisible. De vrais guerriers !

L'association Goxokiak est là pour faciliter le quotidien des enfants et des adolescents atteints par cette maladie, tout en permettant aux familles d'échanger sur les difficultés rencontrées : organisation de séjours courts et activités à la journée,



intervention si besoin dans les établissements scolaires, cantines, et structures de loisirs... Nous faisons aussi partie de tout un réseau d'association des familles affiliées à l'AJD (Aide aux Jeunes Diabétiques) et soutenons ses actions (accompagner les jeunes et leurs familles, en favorisant l'entraide, l'écoute, la formation, l'éducation, et la recherche ; informer régulièrement les jeunes, leurs familles et les professionnels de santé sur le diabète, son traitement, les évolutions médicales, technologiques et sociétales ; depuis 60 années, éduquer des milliers de jeunes à apprendre à "vivre le diabète" en participant aux séjours médicoéducatifs). La sensibilisation tient une place très importante dans nos actions.

Le 20 novembre, nous nous sommes joints au Centre Hospitalier de la Côte Basque (pédiatrie, service d'endocrinologie adulte, UTTEP) afin d'organiser un événement destiné à sensibiliser et dédramatiser le DT1.

Plusieurs animations ont donc vu le jour :

- Deux stands d'information: 1 adulte et 1 pédiatrique,
- La projection d'une vidéo humoristique faite par Goxokiak pour expliquer le diabète de l'enfant de façon ludique
- Une animation culturelle par Monsieur Jawad Ennajar DT1 et danseur de Hip Hop associant une démonstration avec d'autres danseurs, un atelier d'initiation et une battle.

Cette journée a véritablement égayé le hall du CHCB.

Enfin, le 24 novembre, nous avons créé à Espelette une grande fête de sensibilisation. Cette journée a fait naître une belle énergie dans et autour de Goxokiak. Grâce à la mobilisation et l'implication de la municipalité, d'associations et artistes locaux (le club de randonnée Aldaxka, le festival Gauargi, la section trail de Napurrak, les groupes Ezpelatako Herrian kantuz et Folkablok, Philippe Albor et les enfants de Haurrok) nous avons proposé un programme assez diversifié : deux randonnées le matin, restauration, activités pour les enfants et enfin la diffusion d'une vidéo de sensibilisation suivie d'un concert.

Cette journée a rencontré un vif succès. Entre 200 et 300 personnes nous ont rendu visite et ont ainsi pu être sensibilisées au DT1 et à l'importance de son diagnostic précoce.

Une belle année se termine pour Goxokiak avec déjà de nouveaux projets pour 2025 : un séjour montagne, un séjour camping et bien d'autres beaux moments de partage.

Si vous avez besoin de plus de renseignements ou tout simplement désirez nous soutenir, n'hésitez pas à nous contacter. [goxokiak64@gmail.com](mailto:goxokiak64@gmail.com) ■

